



TITLE:

獨和會話

AUTHOR(S):

CITATION:

獨和會話. 日本外科宝函 1936, 13(3): 449-459

ISSUE DATE:

1936-05-20

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/205621>

RIGHT:

獨 和 會 話

Deutschsprechen der Japaner

(承 前)

Denn, Doch

Denn モ Doch モヨク使ハレル語デアル。Denn ハ凡テ意味ヲ強メル時ニ用フ。併シ_L相手ヲ下タ目ニ見ル₇ガ如キ、或ハ_L相手ヲ叱咤スル₇ガ如キ感アルモノデアル。從テ自分ヨリ目上ノ人ニハ使用セヌモノデアル。一寸失禮ニモナルモノナリ。

Doch モ意味ヲ強メル作用アリテ、シカモ丁寧親切、相手ニ十分ノ敬意ガ示サレテキルモノデアル。下ノ例ヲ見ヨ。

Kommen Sie denn! (オ出デツタラ! 來イツテバ! 來イトイフノニ! 來レトコソ!) 舌打チヲモ仕兼ネマジキ風情デアル。

Kommen Sie doch! (オ出デナサイヨ! マア來給ヘ! 來ヨカシ、來レカシ!) 親切丁寧ノ意流露ス。

更ニ下記ノ用例ヲ三考セヨ。上記以外他ノ用法モアリ。

1. Was ist das? (ソレハ何ンデスカ?)
2. Was ist denn das? (一體ソレハ何ンヂヤイ?)
聊カ輕蔑ノ意
3. Was heisst das? (ソレハ何ントイフ事デスカ?)
4. Was heisst denn das? (一體ソレハ何ンチウコツチャ?)
5. Was ist er? (彼ノ男ハ何ンデスカ? 何者デスカ?) 職業ヲ尋ネル
6. Was ist denn der? (アイツ一體何ンダイ?)
聊カ輕侮ノ意
7. Was ist heute? (今日ハ何曜日デスカ?)
Was ist denn heute? ハ使用セズ。
8. Was ist das für Wetter? (天氣ハ如何デスカ?)
9. Was ist denn das für Wetter? (一體何ントイフ天氣ダイ) 惡口
10. Was ist das für Zeit? (何時デスカ)
Was ist denn das für Zeit? ハ使用セズ。
11. Mamma, was ist das, die Sonne? (オ母アサ

ン、太陽テ何ンデスカ)

12. Mamma, was ist denn das, die Sonne? (オ母アサン、太陽テ、一體、何ンデスカ)
13. 小供。Papa, Papa! 父。Was denn? (何ンヂヤイ)
14. Wie so denn? (一體ドウイウ譯デ?)
15. A. Würden Sie meine Wünsche erfüllen? (貴下ハ私ノ希望通りニシテクレマスカ?)
B. Warum denn nicht? (嫌ナドトハ決シテ申シマセン。何ンデ嫌ト申シマセウカ)
16. Was ist denn mit Ihnen? (貴下ハ一體如何ナサレタカ?) 顔色ガ惡イ; 態度ガ普通デナイ; 物ノ言ヒ方ガ變妙デアル等)
15, 16ニ於ケル denn ハ相手ニ對シ失禮トハナラヌノミナラズ却テ宜シ。
更ニ下ノ用例ヲ學ブベキナリ。
17. Herein! Herein! Herein denn! (オ這リ! オ這リ! オ這リトイフノニ!)
18. Er sollte denn (eigentlich) zu Hause bleiben, weil er krank ist. (彼ハ病氣故、一體(元來)外出サレヌ筈デアル)
19. Er ist als Japaner viel grösser (als) denn (wie) die Europäer.
20. Ich will nicht ausgehen, denn es regnet. 或ハ denn es ist kalt. (今日ハ外出ハヤメジャ、雨モ降ルシ(或ハ寒クモアルシ))
21. Kommen Sie doch mit mir zum Arzt. (ドウカ私ト一所ニ醫者ヘ往ツテ下サイナ、……マセンカ)
22. Singen Sie doch einmal, wenn er Sie bittet. (ドウカモ一度オ歌ヒ下サイマセンカ、彼ノ人モ願ツテ居マスノニ)
23. Stehen Sie doch auf, wenn ich es Ihnen befehle. (命令シテキルノニ起立センカ) 此際 denn ハ使用セズ。
24. Stehen Sie doch auf, denn die Zeit ist da. (サア、立ち給ヘ、時間モ來タシ)
Weil, Denn, Da ノ用法ハ後出。

Dürfte, Darf

下ノ例ニテ用法ヲ會得スベシ。

1. Wenn ich es tun dürfte, hätte ich das Buch aus der Bibliothek genommen. Aber ich darf es nicht. (許可サレテ居タノデアツタトシタラ, ソノ書物ヲ圖書室カラ持出シテ居タカモ知レヌ。併シ私ハ許可サレテ居ラヌノデアル)
2. Es würde mich freuen, wenn ich Sie besuchen dürfte. (貴下ヲ訪問スルコトヲオ許シ下サルナラバ, 悦バシキコトデアリマス)
3. Es freut mich sehr, dass ich Sie besuchen dürfte (dass ich Ihre Bekanntschaft machen dürfte). (貴下ヲオ尋ネヘルコトガ許サレタノデ(貴下トオ知り合ヒニナルコトガ出来タノデ)喜バシク存ジマス)
4. A. Darf ich Ihnen eine Tasse Thee anbieten, Herr Doktor?
B. Nein, danke Ihnen, Ich darf nicht Thee trinken. Sonst werde ich aufgeregt. (茶ヲ飲ムト興奮シテ眠ラレマセン)
5. Dürfte ich Sie bitten, mir eine Gefälligkeit zu erweisen, Auskunft über die folgende Frage zu erteilen? Gibt es in Deutschland Leute, die über 100 Jahre alt sind? Wenn ja, wie viel und in welcher Verteilung im Lande?
非常ニ丁寧ナル尋ネ方ナリ。

Hätte

Hätte, hätten ハ勿論假設デ, 事實ナイコトヲ意味スル。

1. Ich hätte daran nicht geglaubt, wenn Sie es mir nicht gesagt hätten. (貴君ガソレヲ語ラナカツタトシタラ, 私ハソレヲ信用シナカツタデアラウ。君ノ言デアルカラ, 信用シタノデアル)
2. Hätten Sie eine Reise nach Berlin gemacht, wenn Sie Zeit hätten? (時間ガアツタトシタラ, 伯林ヘ旅行シテ居ツタデスカ)
3. Ich hätte es selbst machen müssen, wenn Sie

es nicht besorgt hätten. (貴君ガソレヲ爲テ呉レナカツタトシタラ, 私自身ニソレヲ爲ナケレバナラナカツタデセウ)

4. Ich hätte gern mit ihm einen Spaziergang gemacht, wenn er nicht so sehr müde gewesen wäre. (彼ガ疲勞シテキナカツタトシタラ, 一所ニ散歩ニ出カケタデアラウニ)
5. Ich hätte gern ein Glas Thee, Fräulein. (= Ich möchte gern ein Glas Thee haben, Fräulein!). (オ茶フ一杯欲シイノデスガ, 女中サン。割弧ノ中ノ方が正シイ。初ノ言ヒ方ハ稍々碎ケタ場合)
6. Was hätten Sie gern? (Was möchten Sie nehmen?) (何ヲ御註文デスカ)
7. Das hätte ich eigentlich nicht machen sollen. (ソレハ元來私が爲スベキコトデナカツタノデス)
8. Darnach hätten Sie zuerst fragen sollen. (貴君ハ先ヅ最初ニソノ事ニ就テ尋ネタラヨカツタノニ)
9. Das hätten Sie doch zuerst sagen sollen. (併シ, 貴君ノ方カラソノ事ニ就テ先ヅ最初ニ言ヘバヨカツタノニ)
10. Davon hätte er ihm allerdings sagen sollen. (ソノ事ヲ彼ハ彼ニ勿論言フベキ筈デアツタノニ)
11. In einem grossen Fass, in welchen Wein hätte sein sollen, fand man Butter. (酒ガ這入ツテキル筈ノ大キナ瓶ニ「バタ」ガ入ツテマシタ)
12. Wenn ich Geld hätte, so hätte ich auch das gekauft.
13. Das hätte ich nicht gewusst. / Nein, das ist nicht wahr! (ソレハ知リマセンデシタ。イヤ, ソレハ眞實デハアリマセン)
14. A. Das hätte ich nicht gebraucht.
B. Ja, Sie haben es gebraucht, ich habe es gesehen. (A. 私ガソレヲ使ツタモノデスカ。
B. イ、ヤ、貴君ガソレヲ使ツタノデス, 私ハソレヲ見テキマシタ)

1) Fräulein ダケデハ御令嬢ノ意味ニ非ズシテ “女中サン” ト言フ程ノ意。眞ニ令嬢ト言フ場合ニハ其人ノ姓ヲツケテ例ヘバ Fräulein Weber ナド呼ブ。此ノ點ニ就テハ後出。

15. A. Dieses Buch hätte ich nicht gelesen.
 B. Bitte schön,²⁾ ich weiss, dass Sie darin
 gelesen haben. (A. 此ノ書物ヲ私が讀ンダ
 ト言ハレルノデスカ, 讀ミハシマセンヨ。
 B. どう致シマシテ, 貴君ガソレヲ讀ンダコ
 トヲ私ハチヤント知ツテ居マス)

Könnte

1. Was könnte das sein? (Was kann das sein?)
 ソレハ何デアリ得ルダロウ。(ソレハ何ンダロ
 ウ)
 2. Was könnte noch das sein? (Was kann noch
 das sein?) 其他ソレハ何デアリ得ルダロウ。
 3. A. Wer könnte das sein? (Wer mag das
 sein?) アノ人ハ誰ダロウ。
 B. Das könnte Herr Doktor Kobe sein.
 Kobe 學士カモ知レヌ。
 4. A. Wer könnte das gewesen sein? (Wer mag
 das gewesen sein?) (アレハ誰デアツタデアロ
 ウカ)
 B. Das könnte Schwester Piper gewesen sein.
 (B. ソレハ看護婦 Piperサンデアツタダロウ)
 5. Wann könnte das gewesen sein? (Wann mag
 es gewesen sein) ソレハイツノコトデアツタ
 ダロウ。
 6. Wer könnte für mich das besorgen? (fast
 niemand!) 誰ガ私ニソレヲシテ呉レルダロ
 ウカ?(殆ンド何人モ無イ!)
 7. Wer kannbesorgen? (vielleicht
 mein Bruder!)
 8. Ich könnte das besorgen. (Wenn Sie bis mor-
 gen warten können.) 私ガソレヲ致シマセウ
 ノニ。(モシ明朝マデ待タレルナラ)
 9. Ich kann das besorgen. 私ガシテ上ゲマスヨ。
 10. A. Könnten Sie morgen zu mir kommen?
 B. Ja, warum nicht, ich werde kommen (ich
 kann kommen.) 明朝私ノ許ヘオ越シ下サイ
 マセウカ? B. ハイ, 必ず, 参リマス。
 11. Ich wollte Sie fragen, ob Sie mir jemand em-
 pfehlen könnten, der gut deutsch spricht.
 私ハオ尋ネシヨウト思ツテ居リマシタ。獨逸

語ヲヨク話ス何人カラ御紹介下サルコトガ出
 來マセウカ。

12. Morgen könnte ich eventuell meinen Freund
 mitnehmen. 明朝場合ニヨツテハ私ノ友人ヲ
 連レテ來ルコトガ出來ルカモ知レマセン。

Mögen, Mag

1. A. Mögen Sie das (nicht)? 御好キ(嫌イ)
 デスカ?(飲食物ニ就テ)
 B. Nein, das mag ich nicht (gern). 否ソレ
 ハ私ハ好ミマセン。
 2. Ich mag das nicht (essen). 私ハソレハ嫌イ
 デス。
 3. Ich mag ihn nicht (leiden). 私ハアノ人ハ嫌
 イデス。
 4. Ich mag ihn gut leiden. 私ハアノ男ハスコ
 シモ嫌デハアリマセン。(進ンデ好キトハ言
 ハヌガ)
 5. Ich konnte ihn ganz gut leiden mögen. 私ハ
 彼トハ好ク氣ガ合ツテ居リマシタ。
 6. A. Mögen Sie ihn nicht leiden? 貴君ハ彼ト
 ハ合ハヌカ。
 7. B. Es mag sein. カモ知レマセン。(カモ知
 レヌ) (Mag sein.)
 8. Es mag sein, dass morgen regnet. コトニヨ
 ッタラ明日雨が降ルカモシレヌ。
 9. Wann mag es gewesen sein. イツデアツタツ
 ケネ。
 10. A. Herr Doktor! Heute Morgen, kaum fünf
 Minuten, nachdem Sie fort waren, wollte ein
 japanischer Herr zu Ihnen kommen (fragte ein
 japanischer Herr nach Ihnen). Der hat seinen
 Nainen nicht genannt. ドクトル「ヨ! 貴下
 ガ出掛ケラレテカラ5分ト經ツカ經タヌニ日
 本紳士ガオ見エニナリマシタ。姓名ヲ申サレ
 マセンデシタ。
 B. Ach, wer mag das gewesen sein. ハテ,
 誰デアツタデセウ。
 11. Möge Ihre Aufenthalt in der Schweiz Ihnen
 recht angenehm und auch glücklich sein!
 瑞西ニ於ケル貴下ノ滞在ガ貴下ニハ愉快デ且

2) 普通ハ Danke (有リ難ウ)ニ對應スル挨拶ノ言葉ナレドモ, 先方ノ言葉ヲ打チ消ス意ニモ用キラル。

ッ幸福デアル様ニ祈リマス。

12. Möge Ihre Arbeit einen grossen Leserkreis finden! 貴下ノ著述ガ深山ノ人カラ讀マレルノヲ祈リマス。
13. Er mag gehen, wenn er will. 歸ルナラ歸ツタラヨイ。
14. Es mag regnen, es mag schneien, es mag hageln, es mag noch ein heftiges Gewitter geben, ich gehe von hier fort. Ich mag mich nicht mit dieser Gesellschaft abgeben. 雨ガ降ウガ, 雪ガ降ウガ, 霰ガ降ウガ, サテハヒドイ嵐ニナラウガ私ハ此處ヲ去リマス。私ハ成リ下ゲテ此ノ様ナ連中ノ仲間入リヲスルノハ嫌デス。
15. Er ist nicht wert ein Stadthalter zu werden, wie reich er sein mag. 彼ノ男ハドノ位金持チカモ知ラヌガ市長ナドニナル資格ハ無イ。
16. Ich benehme mich gemäss meinem Gewissen, wie heftig die allgemeine Kritik über mich sein mag. 世ノ中ノ批評ナドハドンナニ烈シクテモカマヒハセヌ, 自分ハ良心ノ命ノ儘ニ行動スル。
17. Unter diesen Umständen fahre ich nach England, man mag sagen, was man will. (man sage, was man will) 此ノ様ナ情勢デハ自分ハ英國ヘ旅行スル, 言ヒタイ人ハ何ントデモ言フガヨイ。

Wäre

1. Sie wären beinahe umgefallen. (aber Sie sind tatsächlich nicht umgefallen.) 貴君ハ大方倒レテ居リマシタ。(併シ實際ハ倒レナカツタ)
2. Ich wäre mit Ihnen nach London gegangen. (aber ich kan nicht.) 私ハ貴下ト一所ニロンドンヘ行キタインダガネ。(併シ行ケナイ)
3. Was ist der Sinn dieses Satzes? 此ノ文章ハドウイフ意味デスカ?
Was wäre der Sinn dieses Satzes? 此ノ文章ノ意味ハドウイウコトナノデセウ?
Was ist die Bedeutung dieses Wortes? 此ノ語ノ意味ハ何ンデスカ?
Was wäre die Bedeutung dieses Wortes? 此ノ語ノ譯ハ何ンデシタツケ?
4. Ich wäre sehr froh, wenn Sie sich morgen

abends um 8 Uhr wieder zu mir bemühen würden. (=Ich werde froh sein, wenn Siebemühen werden.) 明晩八時頃マタオ尋ネ下サレタラ悦バシク存ジマスガ。

5. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn ich Ihr Buch noch länger behalten dürfte. 貴下ノ書物ヲモ少シ長ク拜借出來ルナレバ非常ニ有リ難イノデスガ。
6. Wie wäre es, wenn Sie anstatt mit dem Schiffe mit der Bahn fahren würden? どうデセウ, 船デナシニ汽車デ旅行ナサレタラ?
7. Das wäre auch gut, ich werde mit der Bahn fahren. ソレモヨイカモシレマセン, 私ハ汽車デ旅行シマセウ。
8. Er wäre ohne weiteres gekommen. (aber er ist nicht gekommen.) 彼ハ早速來タコトデシタロウニ。(併シ來ナカツタ)
9. Wäre es Ihnen möglich, morgen ganz früh zu mir zu kommen? 如何デセウ, オ願ヒ出來マセウカ, 明早朝私ヲオ訪ネ下サルコトガ? (=Könnten Sie sich einrichten, dass Sie morgen ganz früh zu mir kommen können?) (貴下ハ明早朝私ノ所ヘオ出デ下サル様ニ御都合ヲオツケ下サルコトガ出來マセウカ?)
10. Bald wären Sie zu spät gekommen. (スンデノコトデ, 時間ニ後レル所デシタ)
11. Mein Vater wäre zwei und siebzig dieses Jahr. (wenn er noch am Leben wäre.) 私ノ父ハ本年72歳ノ筈デス。(モシマダ生キテ居タトシタナラ)

Würde (hätte)

1. Ich würde an Ihrer Stelle lieber einige Tage mit der Abfahrt warten. 私が貴下デアツタトシタラバ, ムシロ出發ヲ2, 3日延シマス。
2. Ich hätte an Ihrer Stelle lieber einige Tage mit der Abfahrt gewartet.
3. Ich würde das Buch nicht lesen, wenn Sie es mir nicht empfohlen hätten. 貴下ガアノ書物ヲス、メタデナカツタラ, 私ハソレヲ讀ミマスマイ。
4. Ich hätte das Buch nicht gelesen, wenn Sie es mir nicht empfohlen (hätten). 貴君ガアノ書物

ラス、メタデナカツタ私ハソレヲ讀マナカ
ツタデアロウニ。(ス、メラレタカラ讀ンダ)

5. Ich habe gehört, Sie würden eine Reise nach Berlin machen. (=Ich habe gehört, dass Sie eventuell bereit wären, eine Reise nach Berlin zu machen.) 伯林へ旅行ナサルト承ハリマシタガ。
6. Ich habe gehört, Sie hätten eine Reise nach Berlin gemacht. (=Ich habe gehört, dass Sie nach Berlin gereist wären.) 伯林へ御旅行中デアツタト承ハリマシタガ。
7. Ich würde jetzt einen Spaziergang machen. (dabei weiss ich nicht, ob Sie damit einverstanden sind oder nicht.) 私ナラ今度散歩致シマス。(併シ貴下ガ御承引ニナルカ否カハ知リマセンガ)
8. Diesen Satz würde ich so ändern. (Ihnen steht aber ganz frei, ob Sie das machen oder nicht.) 私ナラバ此ノ文章ヲ此ノ様ニ變更シ様ト存ジマス。(併シ貴下ガソレヲサレルヤ否ヤハ全ク御自由デス)
9. Ich hätte einen Spaziergang gemacht. 私ハ散歩シタイ。
10. Ich hätte diesen Satz so geschrieben. 私ハ此ノ文章ヲコウ書キ更ヘタイ。
11. Was würden Sie tun? (Was hätten Sie getan?) 貴下ハ如何ナサルオツモリカ?
12. Er würde sich aufregen, wenn ich es ihm sagen würde. 彼ノ男ニソレヲ言ハウモノナラ怒ルダロウヨ。
13. Er hätte sich aufgeregt, wenn ich es ihm gesagt hätte. 彼ニソレヲ言ツタトシタラ怒ツタデアロウ。

Sollen

Sollen = モー一定ノ型ノ用法アリ, 下ノ例ニテソレヲ學ビ知ルベシ。

1. Sollte ich Sie vor Ihrer Abreise nicht mehr sehen, so wünsche ich Ihnen, dass Sie gut nach Hause kommen. モウコレデ貴下ノ出發前ニオ目ニカ、ル様ノコトモ無イカモ知レマセンガ, ドウゾ御無事デオ宅へ御歸リニナル様ニ祈リマヘ。

2. Sollten Sie nicht mehr zu uns kommen, so bitte ich Sie um Ihre freundliche Güte, mir das versprochene Buch durch die Post zu schicken. 貴下ハコレギリモウ私ノ所へオ出デニナラヌ様デシタラ, 何卒アノ御約束ノ書物ヲ郵送シテ下サイ。
3. So etwas hätten Sie nicht machen sollen. 此ノ様ナコトヲ貴君ハ爲スベキデハナカツタ。(machenノ代リニ sagen, denken, versprechen, essen, trinken等ノ語ヲ使用スルトソレゾレノ意味ニナル)
4. Sie sollen jetzt mit diesem Material weiter arbeiten, Herr Doktor. Doktor ヨ, 貴下ハ今度此ノ材料デ研究ヲ續行スベキデス (教授直接ノ言ナラバ)。或ハ ヲ續行シヨトノコトデスヨ (助手ガ教授ノ取次ギデ言フトキ)。
5. Herr Doktor, Sie möchten heute abend zu Herrn Murai kommen. 村井サンガ今夕貴下ニ來テ下サイトノコトデス。
6. Sie (möchten) sollen aus Telefon kommen. 電話口へ出テ下サイトノコトデス。
7. Herr Doktor, heute morgen war ein Herr da und sagte, Sie möchten heute abend in den Nippon-Klub kommen. 今朝一人ノ紳士ガ見エテ, 貴君ニ今夕日本俱樂部ニ來テ下サイトノコトデシタ。

以上ノ例ニテ möchten ハ sollen ヨリモ丁寧 (höflich) ナリ。

8. Soll ich Ihnen die Hosen zurecht machen? 貴下ニ「ズボン」ヲキチントシテ上ゲマセウカ?
9. Sie haben mir geschrieben gehabt (schriftlich mitgeteilt), dass es zehn Mark kostet. Und jetzt sagen Sie, es kostet zwölf Mark. Was soll das heissen? 貴下ハソレガ10「マルク」ダト手紙デ知ラセマシタ。ソシテ今ハ12「マルク」ダト言ヒマス。何トイフコトデスカ? (或ハドウシタノデスカ?)
10. Das hätten Sie mir früher sagen sollen, wenn Sie das nicht wollten. 貴下ガソナツモリデハ無カツタトイフナラ, 以前ニ早クソレヲ

言明サルベキ筈デハナカツタデスカ?

11. An diesem Fass hätte anstatt Bier sein sollen. 此ノ瓶ノ中ニハ麥酒デナシニ葡萄酒ガアル筈デシタノニ。
12. Mein Hausarzt hat mir gesagt, ich soll (darf) nicht Wein trinken, weil ich etwas am Herz hätte. 私ノ家庭醫ハ私ニ葡萄酒ヲ飲ンデハイケナイ(ナラヌ)ト言ヒマシタ, ナゼツテ私ハ心臟ガスコシ悪イノダサウデス。
13. Meine Mutter sagte mir, ich soll (darf) nicht länger als eine Stunde da bleiben. 母ガ申サレマシタ, 私ハ1時間以上ソコニ居ツテハイケナイ(ナラヌ)ノデス。
14. A. Sie arbeiten eifrig mit einem weissen Stoff. Was soll das geben?
B. Das soll ein schönes Puppenkleidchen geben. A. 貴下ハ熱心ニ白イ切レデ仕事シテキラレマスガ, 何ガ出来上ルノデスカ?
B. コレハ美シイ人形ノ着物ニナル(筈ナ)ノデス。
15. Herr Doktor! Professor sagt, Sie sollen (möchten) mal zu ihm kommen. Doktor! 先生ガ一寸來ル様ニト(來テ貰ヒタイト)申シテ居ラレマス。(mal ハ einmal ノ約ニテ, ₁マア₁トカ₁一寸₁トカ, ₁マア₁一寸₁トカノ意, 非常ニ多ク使用サレル語ナリ)

Weil, Denn, Da

以上3ツノ語ノ微妙ナル使ヒ方ハ實例ニ就テ學ブベキノミ。

1. A. Der ist sehr froh. B. Warum?
A. Weil er seine Arbeit zu Ende führen konnte.
A. 彼ハ大ニ悦ンデキルヨ。B. ナゼ?
A. ナゼツテ仕事ガ完了シタカラ。
Der ist sehr froh, weil er seine Arbeit zu Ende führen konnte. (weil ハ warum ニ對スル説明デアル)
2. A. Der ist sehr froh. B. Wie so? A. Denn sein Arbeit ist fertig, sein Kind ist geboren, ...
A. 彼ハ大ニ悦ンデキルヨ。B. どうシテ?
A. どうシテツテ, 仕事モ済ンダシ, 赤ン坊モ生レタシ,
Der ist sehr froh, denn seine Arbeit ist fer-

tig, sein Kind ist geboren, sein Vater ist angekommen. (denn ハ wie so? = 對スル答デアル)

3. Ich muss wirklich gehen, weil ich ihm versprochen habe. 私ハホントニオ暇致シマス, ナゼツテ, 約束シマシタカラ。
4. Ich muss wirklich gehen, denn es ist ziemlich spät. 私ハホントニオ暇致シマス, 大分遅クモナリマシタシ。
5. Ich glaube, ich muss gehen; denn es ist ziemlich spät. オ暇致サネバナラスト存ジマス, 大分遅クモナリマシタシ。
6. Ich empfehle mich, denn sonst störe ich Sie zu sehr.
7. Er kann nicht gut laufen, weil er krank ist. 彼ハ十分歩ケマセン, ナゼツテ, 病氣デスカラ。
8. Er kann nicht gut laufen; denn er ist krank. 彼ハ十分歩ケマセン, 病氣デモアルシ。
9. Da er krank ist, kann er nicht gut laufen. 病氣ナモノデスカラ, 彼ハ十分歩ケマセン。(laufen ハ zu Fuss laufen デ, 歩クコト。走ルノハ springen)

Wissen, kennen, glauben

知ル, 識ル, 信ズル(思フ)

Wissen ハ物ヲ, 事ヲ知ルナリ, kennen ハ人ヲ識ルナリ, glauben ハ信ズルト譯スレドモ, 實ハヨク知ラナイデ“想像, 推測”ノ意。

- A. Kennen Sie Herrn Professor Kocher?
A. Kocher 先生ヲ識ツテ居マスカ。
B. Nein, ich kenne ihn nicht. B. 否, 存ジマセン。
C. Nein, ich weiss nicht. C. 否, 知リマセン
(ソナ事ハ乃公ノ知ツタコトジャナイノ意トナル)
(ich weiss nicht 或ハ weiss nicht ハ吾ニ關焉ノ意デ, 先方ニ對シテハ失禮ナル言葉ナリ。
先方ニ失禮ニナラヌ様ニ存ジマセント言フニハ
“Ich wusste nicht” (私ハ知ツテ居ナカツタ)ト述ベル
A. Wo haben Sie Herrn Prof. Kocher kennen gelernt? 何處デ貴君ハ Kocher 先生ト知り合ニナリシヤ。

- B. Ich habe ihn in Bern kennen gelernt.
 A. Kennen Sie ihn persönlich? A. 親シクオ見
 知リデスカ。
 B. Nein, nicht persönlich, nur dem Namen nach.
 B. 否, 面會シタコトハ無イデ, 名前デダケ
 知ツデキルノデス。
 A. Was ist morgen? 明日ハ何曜日?
 B. Ich glaube Sonntag. 日曜日ト思ヒマス。
 A. Sie glauben daran, aber Sie wissen es nicht.
 君ハソレヲ信ズルダケデ, 確カニハ知ラナイ
 ジャナイカ。(glauben ハ“氣ガスル”位ノ
 意ナリ)
 C. Ich glaube, ich muss gehen; denn es ist ziem-
 lich spät. 私ハオ暇 セネバナラス 様ナ氣ガ
 シマス; 大分遅クモナリマシタシ。
 D. Ich glaube, ich muss bald sterben. 私ハ間モ
 無ク死ニサウナ氣ガスル。
 A. Besuchen Sie morgen Herrn Professor König?
 貴君ハ明日 König 先生ヲ訪問シマスカ?
 B. Nein, ich glaube nicht. イヤ, 訪問ショウト
 ハ思ヒマセン。
 A. Wird er bald sterben? アノ人ハ間モ無ク死
 スデセウカ?
 B. Nein, ich glaube nicht. イヤ, 私ハサウハ思
 ハナイ。

Wissen Sie? Verstehen Sie? Nicht wahr?

Wissen Sie? Verstehen Sie? ハ“アノネ”トカ
 “ネー”トカノ意ニテ教育ノ無キ低級ナ人間或ハ
 惡意ノ間柄ニテ用キラル。正シキハ nicht wahr?
 ナリ。

- Der ist ein Engländer. アレハ英人デス。
- Der ist ein Engländer, wissen Sie? (weisst
 Du?!) 英人ダヨ, ネ。
- Der ist ein Engländer, verstehen Sie? (verstehst
 Du?!) 英人ダヨ, イ、カ。
- Der ist ein Engländer, nicht wahr? (nicht?)
 (oder?) 英人デス, ネ。
- Wissen Sie? Das ist nicht wahr. オイオイ
 (或ハチヨイト), ソレハ嘘ダヨ。
- Wissen Sie? Ich kann nicht mit ihm gehen.
 聴キ給へ。僕ハ彼ノ男トハ交際出来ナイ。
- Wissen Sie? Wir wollen morgen ganz früh

spazieren gehen. オイ君, 明朝早ク散歩ニ出
 カケヨウジヤナイカ。

- Wissen Sie? Diese Grammatik ist nicht gut
 aufgefasst. ドウダイ, 此ノ文法書ハヨク編マ
 レテハ居ラヌヨ。
- A. Ja, ..., Wissen Sie? Das geht nicht so!
 サア..., シカシナア。ソウハユカズヨ。
 B. Wie so denn? Wie so denn nicht?
 一體ナゼダイ? イカンチウコトハ無イゾ?
- Wissen Sie, was?! Von Ihren Büchern machen
 Sie mehrere kleine Pakete. Dann können Sie
 alles mit in den Wagen (ins Coupé) nehmen,
 man braucht nichts aufzugeben. オイ君, イ
 ヰコトガアルヨ。君ノ藏書ヲ澤山ノ小包ニス
 ルサ, ソウシタラ全部客車ヘ持ち込メル。
 一ツモ、チツキ「デ預ケル必要ハナイ。

- A. Das könnte ich leider nicht besorgen.
 Denn ich habe zu Hause viel zu schreiben.
 Begreifen Sie? (Verstehen Sie?) A. ソレハ
 残念ナガラ私ニハ出来カネマス。ト言フノハ
 自宅デハ書キ物モ澤山アリマスシ。御諒解下
 サイマスカ。
 B. Ja, ich begreife es ganz gut.
 B. ハイ, 十分諒解出来マス。

- A. Das ist sehr gut gemacht.
 B. Nicht wahr? A. ソレハ非常ニ善ク出来
 マシタ。B. ネ, 左様デ御座イマセウ?
- A. Das scheint mir doch etwas zu klein zu
 sein.
 B. Nicht wahr?!

- A. ドウモ, チト小サスギル様デスガネ。
 B. 成ル程, 私モ左様存ジマス。

- A. Nächstes Mal schreiben Sie, bitte, etwas
 grösser, Fräulein.
 B. Nicht wahr? Das werde ich tun.
 A. 此次ハドウゾ少シ巨キク書イテ下サイ。
 B. イカサマ, 左様致シセウ。

- A. Nicht wahr, Herr Doktor? Doktor! Mor-
 gen arbeiten Sie doch nicht im Laboratorium.
 Oder?
 B. Nein, nein, wir dürfen nicht arbeiten am
 dies academicus! A. ネ, 明日ハ研究室デ作
 業ナドハナサイマセンネ, ソレトモ?

B. イエ, イエ, 大學記念日ニ勉強 ナドハ以テノ外デアリマス。

5. Sie nehmen Zitronen in den Thee, nicht wahr? (nicht?) 貴君, オ茶ニレモンヲ入レマセウネ?!
6. Das ist sehr schön, nicht wahr? (nicht?) ソレハ非常ニ美シイデス, サウデセウ?

Anrede:

Herr, Frau, Fräulein, Schwester,
Sie, Du, Doktor, Professor 等

Herr ハ君, Frau ハ奥様, Fräulein ハオ嬢様ト譯セラル。何レモ適切ナラズ。Sie ノ貴君, Du ノオ前, 貴様モ亦甚ダ適切ナラズ。

アル人先生ノ家ニ招待セラレル奥様, 今日ハト言フツモリニテ Guten Tag, Frau ト述ブ。又タ或人始メテ下宿屋ヘ行キ宿ノ女主人ニ對シ言テ曰ク Frau, Frau, warten Sie, bitte ト, 蓋シ奥サン, 奥サン, 待ツテ下サイト意ナリ。是レ併シ乍ラ何レモ適セザルノミナラズ非禮ナリ。斯ノ如キ場合ニハ何レモ姓ヲ附加スルカ或ハ先方ノ稱號ヲ用フ。下ノ例ヲ見ルベシ。

Guten Tag, Frau Professor (或ハ Doktor).

Guten Tag, Frau Meyer.

Guten Tag, Fräulein Weber.

Guten Tag, Herr Weber.

Guten Tag, Schwester Bergmann. (Schwester ハ看護婦ニ向ツテノ敬稱ト考ヘテヨシ)

以上ノ如ク必ズ姓ヲツケテ Frau トカ Fräulein トカヲ言フベシ。姓無シニテ Frau ト言ヘバ 洗濯婆ヲ聯想シ, 姓無シニテ Fräulein ト言ヘバ 煮賣屋ノ女中, 賣店小女, 給仕女ノ類ナリ。田舎ヨリ都會ニ來レル娘ガ Fräulein ト呼バレルコトハ, ソレデ敬意ト自尊トヲ感ズルコトナリ。併シ眞正ノ令嬢ガ Fräulein ト呼バレルコトハ却テ侮辱ヲ感ズルコトナリ。何ンデモ其者ノアルヨリモ一階上デ呼ブコトナリ。故ニ男給仕 (Kellner) ヲ凡テ Oberkellner (給仕長) 略シテ單ニ Ober ト呼ブハ男給仕ヲ喜バセル爲ナリ。併シ Doktor ヲ Professor, Prof. ヲ Geheimrat ト呼ブガ如キコトハ爲サズ。コレ等ハ正直ニ呼ブナリ。

姓ヲ知ラヌ時ハ Gnädige Frau トカ gnädiges Fräulein トカ liebe Schwester トカ呼ブベキ筈ナリ。併

シ日本人ハ知り居リテモ, 此ノ如キ物ハ言ヘヌモノナリ。Madame 位ノ所ニテ止メテ置キテ可ナリ。

英米佛ナドニテハ裁縫・料理・水泳等ノ先生ハ何レモ Professor ト呼バル。故ニ Professor トイフ語ヨリモ Doktor ノ方が比較トナラヌ程上位ナリ。併シ獨逸ニテハ全ク反對ナリ。英米佛ニテ馴レタル人ハ獨逸ニテハヨク注意シテ, Herr Doktor, Herr Prof., Herr Geheimrat ト呼ブ様ニスベキナリ。

Geheimrat ハ今日ニテハ言ハヌ様ナレドモ言ハレテ怒ル人ハ無カルベシ, 稱號ハ必ズ言フ様ニスベキナリ。

Lieber Herr トカ, Lieber Herr Doktor トカ, Mein lieber Herr トカ單ニ lieber Herr トカノ類ハ往々一種ノ侮蔑ノ言ヒ現ハシデアルコトアリ。Mein lieber Herr Kollege モ此ノ類ニ屬スルコトアリ。ソレヲ聞カサレテ得意ガルベカラズ。

Sehr geehrter, lieber Herr トナレバ毫モ輕蔑ノ意ハ無クシテ立派ナモノナリ。

Du ハ15,6 歳以下ノ者ニ向ツテ必ズ言フベキコトナリ。ソレヲ Sie ニテ呼ブ時ハ却テ非禮ナリ。幼年者ニ向ツテノ Du ハ決シテ先方ヲ輕侮スルモノニ非ズ。

相手ヲ下タ眼ニ見下スハ次ノ如キ場合ノ呼ビ方ナリ。

Gebrauch der dritten Person an Stelle der zweiten.

(二人稱デアルベキヲワザト三人稱ニスル場合)

- A. Haben Sie dieses Buch gelesen, Herr Doktor? 貴下ハ此ノ書物ヲ讀マレシヤ? (ドクトルトヨ。
- B. Hat Herr Doktor dieses Buch gelesen? (ドクトルトハ此ノ書ヲ讀ミシヤ? (其人ガ目ノ前ニ居ルニモ拘ラズ三人稱ニテ物ヲ言フ故失禮トナルナリ, コレハ無教育ナル Frau ナドノスルコトニテ今ハ多分行ハレズ)
- C. Ja, ich habe es gelesen. ハイ, ソレヲ讀ミマシタ。(Ja, ich hab's gelesen. 稍々クダケタ場合, 目上ノ人ニハ言ハズ)
- M. Was wünschen Sie? 何ガ御入用デスカ。(普通ノ言ヒ方)
- M. Was wünscht der Herr? (ソノ紳士ハ何ヲ欲スルカ) 三人稱ニテ失禮ノ様ナレドモ, 往々用キラル。怒ルベカラズ。
- M. Was trinken Sie? 何ヲ飲マレマスカ?
- M. Was trinkt der Herr? 其ノ紳士ハ何ヲ飲ム

カ(三人稱)。(コレモ無教育ナル者ノ口ヨリ聞クコトアリ。失禮ナリ。或ハ滑稽戯レト理解シテモヨシ)

- J. Ich möchte gern ein helles Bier haben, aber ein kleines. 私ハ「ビール」一杯欲シイデス、併シ小サイノヲ。
- D. Haben Sie heute mein Kleid gebürstet? オ前ハ今日私ノ衣服ニ「ブラシ」ヲカケタカネ?(二人稱)
- D. Hat sie heute mein Kleid gebürstet?
以上ノコトノ三人稱。(女中ヲ目前ニ見ナガラ三人稱ニテ言フコト故、馬鹿殿様ノ如キ物ノ言ヒ方ナリ)
- D. Gehen Sie heute in die Stadt und kaufen Sie zehn Kilo Zucker! 今日町ヘ往ケヨソシテ砂糖ヲ10「ポンド」買ツテ来イヨ(二人稱)。
- D. Sie geht heute in die Stadt und kauft zehn Kilo Zucker. 同上ノ三人稱、貴族ノ言葉。
- M. Ja wohl, gnädige Frau. ハイ、奥様(下婢ノ返事)
- D. Sie können gehen. 彼方ヘ行ツテモヨロシ、用ハ済ンダ(二人稱)。
- D. Sie (或ハ Er) kann gehen. オ退リ(三人稱)。(本人ヲ前ニシテノ三人稱、本人ニハ侮辱、自分ハ高位ノツモリ)

Höflichkeit und Vermeidung von "er", "sie" etc. in Gegenwart der betreffenden Person. 禮儀上 er, sie ヲ避ケル場合

二人稱デアルベキヲ三人稱ニヘルノハ、前ニ述ベタ様ナ特別ノ場合デアルガ、普通ノ對話ニテ、其人ノ面前デ、三人稱(er, sie 等)ヲ使用スルノハ失禮トナル。

例ヘバ A ガ B ヲ連レテ P ナル Professor (勿論獨逸流デ、佛國流ノ Professor (前出)デハナシ)ヲ訪問シ、下ノ様ナ對話ヲシタトスルト、A ノ詞ハ禮儀ニ叶ハナイコトニナル。B ニ向ツテモ失禮、P モ氣持好クハ感ジナイモノデアル。

- A. Darf ich Ihnen meinen Freund, Herrn Doktor Beppu vorstellen? 私ノ友人別府學士ヲ御紹介致シタウ存ジマス。
- P. Sehr angenehm? (B ニ向ツテ P ガ述ベル初對面ノ挨拶)
- B. Freut mich sehr. (P ニ向ツテ B ガ述ベル初

對面ノ挨拶。“Habe die Ehre” モ目上ノ人ニ對スル初對面ノ言葉ナレドモ、獨逸ヨリモ英國デ用キラレル)

- P. Sie sind schon lange in Berlin? Sie sprechen schon deutsch? 伯林ニハモウ長イコトオ出デデスカ? モウ獨逸語ガ出來マセウネ?(P ガ B ニ話シカケル言葉)
- A. (此時 A ガソレヲ受取ツテ P ニ對シテ述ベル) Er ist vor zwei Tagen angekommen. Er möchte gern zunächst nur deutsch lernen. 2日前ニ到着シタノデス。最初先ヅ獨逸語ダケヲ習イタイノデス。
- P. Sehr gut! Wo arbeiten Sie dann? (P ハ A ニ關セズ B ニ向ツテ述ベル) ソレハヨイデス。ソレカラ何處デ研究シマヘカ?
- A. (此時 A ガマタソレヲ受取ツテ P ニ向ツテ言フ) Er hat im Sinne, bei Herrn Professor K zu arbeiten. Prof. K. ノ所デ研究スル心組デアリマヘ。

以上ノ如キ際ニ、當ノ B ヲ側ニ置キナガラ、B ノコトヲ er, er ト指スノハ、文法上ノ誤リデハナイガ、禮儀ノ上カラハ謬リデ、B ニモ A ニモ失禮ニナル。此時ハ er ノ代リニ Herr Doktor ヲ使用スベシ。日本デモ多人数ノ前ニテ、現在其處ニ其ノ人(男デモ女デモ)或ハ其人達ガ居ルノニ、ソレヲ“彼ガ”トカ“彼女ガ”トカ“彼等ガ”トカ呼ブコトハ禮ヲ失シタ仕方デアツテ、注意セネバナラヌコトデアル。

Essen, Trinken 食フ, 飲ム

Essen (食ベル)ニハ必ズシモ固形物ヲ齧マナクテモヨイノデアル。Trinken ハ液體ヲ容レテキル器物(或ハ手掌)ニ唇ヲ接觸サセテスルノデアル。

A. Die Suppe kann ich nicht gut essen, weil (或ハ da) sie zu heiss ist, 此ノオ汁ハ熱イノデヨク飲メナイ。

日本流ナレバ汁椀ニ口唇ヲツケテ吸フ故ニ trinken (飲ム)ナレドモ、西洋ニテハ Suppe ハ何人モ trinken セズシテ essen スルモノナリ。匙ニテ、スクヒ、其ノ匙ニテ口中ヘ流シ込ムモノニテ、匙ノ中ニアル液體デサヘモソレヲ trinken ハセヌモノデアル。

B. Haben Sie Suppe getrunken?

此ノ様ナ尋ネ方ヲスルト “貴下ハ「ソツプ」ヲ皿ニ

唇ヲツケテ_Lソツプ_Lヲ呑_Lダカ”ト言フコトニテ、奇妙ナ質問トナルモノナリ。注意ヲ要ス。

Knochen, Gräte, Fleisch, Fisch (鳥獸)骨, (魚)骨, (鳥獸)肉, (魚)肉

人類鳥獸ノ脊柱ヲ Rückgrat ト稱スルモ, Knochen ハ鳥獸ノモノニテ, 魚ノ骨ニハ Knochen ト曰ハズシテ, 複數ニテ Gräte (Fischgräte) ト呼ブ。

Fleisch トハ鳥獸ノ肉, Fisch トハ魚類ノ肉。

Gruss, Antwort 挨拶, 返事

日常ノ挨拶ハ guten Tag, (guten) Morgen, (gute) Malzeit (正午カラ午後1時頃マデ), guten Abend (午後6時頃カラ午後12時頃マデ), gute Nacht 等アレドモ, 先方ヲ敬スル時, 或ハ親愛スル時ニハ, 稱號及ビ姓(親愛ニハ名)ヲソレニ添加スル。Morgen, Malzeit ニハ gute ヲ略シテソレノミ言フコト多シ。gute Nacht! ハ_Lモウソレギリ_Lトカ_L萬事休ス_Lトカノ意ニモ用キラル(双方カケテモ言ヘル)。

A. Guten Morgen, Herr Doktor!

A. Wenn Sie ohne den Ring am Finger so etwas machen, dann ist es gute Nacht.

貴女ガ婚約ノ指輪モ嵌_Lメテキズニソシナ事ヲスレバ, モウソレギリデス。

B. Guten Morgen, Herr Doktor Beppu!

Bern (瑞西) ナドニテハ, 土地ノ人ハ, 出會ヒタル時ノ挨拶ニ “Grüss Got” ヲ用フ。獨逸ニテモ瑞西國境ニ近キ Fieiburg, Tübingen 等ニテ同ジク “Grüss Got” (今日ハ)ヲ聞クコト多シ。小供デハ “Grüss Dich”。

食事ニ招待サレ, 食事が済ミタル時, 日本流ニテハ例ヘバ_L御馳走様デシタ_Lト言フベキ場合ニ “ge-segnete Malzeit” ト述ベ, 大抵ハ當方カラ右手ヲ指シ伸ベテ主人, 主婦, 相客等ニ挨拶ス(略ヘルコトモアリ)。主人側モ, 相客モ亦タ Gesegnete Malzeit ト述ベル。

他人ニ突キ當ツタリ, 足ヲ踏ミツケタリシテ, _Lゴ免_Lト言フベキ場合ニハ Verzeihung, Gestatten Sie, Pardon (外國語)等。

邪覽ニナルノデ_L一寸御免_Lト言フベキ場合ニハ Augenblick 或ハ M. ment (一寸御待チ下サイノ意ニモ用フ)。

_L有リ難ウ_Lニハ danke, 或ハ ich danke Ihnen.

併シ “ich danke!” ハ_Lイヤナコト_Lオ斷リ_Lノ意(言フ人ノ不機嫌ヲ表明ス)。感謝ノ意ノ正反對ヲ示ス。

或ル人, 宴會ニ招待サレ, 給仕ガ料理皿ヲ持チ廻リ自分ノ左側ニ來リシ故, 先ヅ_L御苦勞, 有リ難ウ_Lト感謝ノ意ニテ “danke” ト發言シ, サテ皿カラ料理ヲ分ケテ取ラントシテ手ヲ出シカケタルニ, 給仕ハスツト隣リノ客ノ方ヘト行キタリ。“danke” ハ此際_L有リ難ウ_Lナレドモ感謝ニ非ズシテ_Lオ斷リ_Lノ意味トナルナリ。ソレヲ知ラズニ給仕人ニ danke, danke ヲ述ベテ, 却テ御馳走ヲ十分食ベズニ歸ヘリタル人モアリ。Danke, danke ヲ濫用スベカラズ。

正式ノ說話や文章ニテハ danke ハ必ズ für ヲ伴フモノナリ。

例: Ich danke Ihnen herzlichst für Ihre freundliche Einladung.

(貴下ノ御招待ニ對シ衷心感謝致シマス)

何ニ向ツテ感謝スルカラ述ベテ感謝スルモノナリ。然ラザル感謝ハ正シカラズ。

案内ヲ乞フ時_L御免_Lハ Bitte ナリ。買物ニ行キ店先キニテ_Lオクンナサイ(小供用語)_Lノ場合ニモ Bitte。

Danke ナル謝辭ニ對スル挨拶ハ Bitte, 或ハ Bitte schön, 或ハ Bitte, bitte (2度言フ)ナド述ブ, 日本流ニテハ_Lドウ致シマシテ_Lニ相當ス。[Bitte schön! ハ喧嘩口論ノ前置キデ_L何ンデスト?_Lナドニモ相當ス(前出)]

他人ニ呼ビカケラレタ時ノ挨拶ハ下記ニテ知ルベシ。

A. Herr Doktor Beppu! 別府學士! 或ハ別府サン!

B. Ja, 或ハ Ja wohl, 或ハ Bitte. 相手が小供デアレバ Was ist? (ドシタヘ?) 或ハ Was denn? (ナンドイ?)。單ニ Was? ハ言ハヌガヨシ。

併シ自分ニ呼ビカケタ相手ノ Aガ自分ノ目上ノ人デアレバ, 先方次第ニテ下ノ如ク返事ヲスル。

A. Herr Doktor?

B. Ja wohl, Herr Professor! 或ハ Frau Professor! Ja wohl, komme sofort (gleich). ハイ, スグ參リマス。

A. Herr Doktor Beppu?

B. Herr Professor?! 或ハ Frau Professor?! (Jaモ Ja wohlモ言ハズ。單ニ先方ノ稱號ノミヲ言ヒテ, 呼バレタコトヲ請ケ, 敬意ヲ表スル

ナリ。是が莊重且ツ親愛ノアル返事ナリ)

A. Max! (父が子ヲ呼ブ)

B. Ja! モヨイガ、單ニ Vater?! ノ方が敬愛兩ツ
ナガラ流靈ス。遠方カラ呼ブニハ Hallo!

ソレニ對スル返答ニモ同ジ様ニ Hallo!

電話口ニテ「モシモシ」ハ Hallo!

「モシモシ、此方ハ伊藤デス、ソチラハ誰方デ
スカ?」ハ

Hallo, hier Doktor Ito, wer da?

Englischer Gruss

英國式 挨拶

獨逸端ノ獨語使用者(瑞西ニテハ獨・佛・伊ノ3
ツが國語ナリ)ニテハ目下ノ者が目上ノ者ヘ先キニ
挨拶スルナリ。併シ英國式ニテハ此ノ反對ナリ。
目上ノ者が先ツ挨拶スルナリ。目下ノ者カラ目上ヘ
挨拶ヲ仕掛ケヌナリ。

大戦中獨逸ヲ避難シタル日本留學生ガ Londonニ
行キ、研究室ニテ、自分ノ方ヨリ先キニ Professor
ニ向ツテ good morning ヲ呼び掛ケ、ソレニテ敬意
ヲ失シタコトナリ、先方ノ感情ヲ害シタル例アリ
トコトナリ。

併シ獨語人ニテモ、若キ婦人ナドニ向ツテ途中男
子ノ方ヨリ馴レ馴レシク挨拶スルコトナドハ教養
アル仕方ニ非ズ、此ノ如キ際ハ、先方ガ氣ヲ利カシ
テ先キニ挨拶スルコトモアリ。之ヲ englischer Gruss
ト曰フ。

附記: 日本ニテハ挨拶ノ仕方ハ獨逸流ニテ、目
下カラ目上ヘト行ハレル習慣ナレドモ、Professorガ
何カ考ヘ事ニ耽リナガラ夢遊者ノ如クニ廊下ヲ歩
キ居ル際ナドニハ、答禮サレヌコトモ多々アルベシ。
此ノ如キ人々ニハ englischer Grussヲ許シ、答禮ノ
無キ場合ヤ、テンデ挨拶無キ場合アリテモ、容許セ
ラルベキナリ。

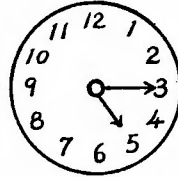
獨逸流ニテモ『握手ノ禮』ハ目上ノ人ガ先ツ手ヲ
出シ、目下ノ人ガソレヲ受ケル習慣ナリ。故ニ初對
面ノ時ニ「手ノ出シ様」ガ早速ギモ様ニハベキナリ。
言葉デノ guten Tag 等ハ目下カラ目上ヘ向ケ、握手
ハ目上カラ目下ヘ向ケルノハ不統一ナル如キ感ア
ルモ習慣ハ致シ方ナシ。但シ御馳走ニナリタル時、
何カ贈物ヲ受ケタル時ノ御禮ノ場合ノ握手ハ目下
ニテモ、御禮ヲスル人ガ、御禮ヲ受ケル人ヘ手ヲ與
フルモノナリ(言葉ダケニテハ眞實ノ御禮ニハナラ

ズモノナリ)。

Bemerkungen über Zeit, Tag etc.

時間ノ觀念

時間ノ言ヒ表ハシ方ハ下ノ例ニテ知ルベシ。



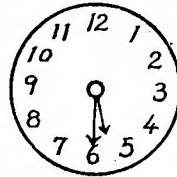
5時15分=Viertel (auf) sechs

= $1\frac{1}{4}$ 6=Viertel nach

fünf=5 $\frac{1}{4}$

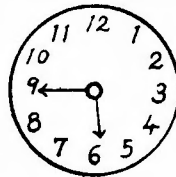
(auf ハ入レテモ取リテモ何

レニテモヨロシ)



5時半=Halb sechs= $1\frac{1}{2}$ 6 Uhr

=5 $\frac{1}{2}$ Uhr

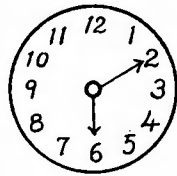


5時45分=drei Viertel (auf)

sechs= $\frac{3}{4}$ 6=drei

Viertel nach fünf

=5 $\frac{3}{4}$

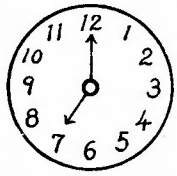


6時10分=Zehn Minuten auf
sieben

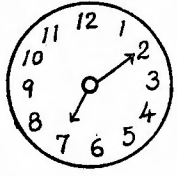
=Zehn Minuten nach

sechs

=6. 10 Uhr.



正7時=punkt sieben



正7時10分

=exakt 10 Minuten auf acht

=exakt 10 Minuten nach

sieben

=7h 10m.=7.10 Uhr

午後3時ヲ15時(h)、午後10時ヲ22時、午前9時ハ
9時ナド記ス(電文ナドニテ)コトモ行ハル。

夏期 (Sommerszeit) ハ大都會ニテハ1時間位早メ
テアル故、約束ヤ旅行ニハ其ノ考慮ヲ要ス。